

A K O R M Á N Y

rendelete

a Magyarország Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya között az Övezet és Út Kormányközi Együtműködési Bizottság létrehozásáról szóló megállapodás kihirdetéséről

(A Magyarország Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya között az Övezet és Út Kormányközi Együtműködési Bizottság létrehozásáról szóló megállapodás 2022. december 13-án nemzetközi jogilag hatályba lépett.)

1. §

A Kormány a Magyarország Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya között az Övezet és Út Kormányközi Együtműködési Bizottság létrehozásáról szóló megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) e rendelettel kihirdeti.

2. §

- (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

3. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

4. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor s.k.
miniszterelnök

MEGÁLLAPODÁS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT AZ ÖVEZET ÉS ÚT KORMÁNYKÖZI EGYÜTTMŰKÖDÉSI
BIZOTTSÁG LÉTREHOZÁSÁRÓL

Magyarország Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya (a továbbiakban a „Felek”, illetve egyes számban „egyik Fél”),

A két ország közötti hagyományos barátság és kölcsönösen előnyös gyakorlati együttműködés alapján;

A magyar-kínai együttműködésben vezető szerepet játszó Övezet és Út együttműködés hatékonyabb kihasználása érdekében;

A következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A meglévő magyar-kínai Övezet és Út munkacsoport alapján létrejön az Övezet és Út Kormányközi Együttműködési Bizottság (a továbbiakban „Bizottság”), hogy tovább mélyítse a magyar-kínai átfogó stratégiai partnerséget és előmozdítsa a közös érdekeket olyan együttműködési területeken, mint a gazdaság, kereskedelem, mezőgazdaság, pénzügy, befektetés, összeköttetések, közlekedés, telekommunikáció, oktatás, tudomány és technológia, egészségügy, kultúra és turizmus, illetve megerősítse a kölcsönös politikai megértést.

2. cikk

Az Övezet és Út Kormányközi Együttműködési Bizottság nem váltja fel az olyan, már működő kétoldalú bizottságokat, mint a Magyar-Kínai Gazdasági Vegyes Bizottság, a Magyar-Kínai Tudományos és Technológiai Vegyes Bizottság, és a Magyar-Kínai Vízgazdálkodási Együttműködési Vegyes Bizottság. A Bizottság elsősorban kiegyensúlyozó és koordináló szerepet tölt be. Ezen cél elérése érdekében a Bizottság az alábbi területekre fog összpontosítani:

1. munkafolyamatok kialakítása, amelyek hozzájárulnak az eredményes kétoldalú együttműködéshez az 1. cikkben megnevezett területeken;
2. javaslatok és cselekvési tervek ajánlása és azok előterjesztése a Felek Kormányai felé;
3. a két ország közötti kommunikáció, információcsere és kölcsönös látogatások ösztönzése;
4. a kétoldalú megállapodások végrehajtásának nyomon követése, illetve a végrehajtás során felmerülő problémák kezelése; és
5. új, innovatív megközelítések és javaslatok készítése a kétoldalú kapcsolatok további előmozdítása érdekében.

3. cikk

A Bizottság kétévente, Budapesten és Pekingben felváltva ülészik. A Bizottság társelnöki feladatait Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztere és a Kínai Népköztársaság Külügyminisztere közösen látja el, az üléseken pedig a tárgyalási tematikák szerint illetékes minisztériumok vezető tisztviselői vesznek részt. A résztvevők konzultációt folytatnak és

koordinálják az elfogadott intézkedéseket a kétoldalú kapcsolatok fejlesztése és új együttműködési területek feltérképezése érdekében. A COVID-19 járványügyi helyzetre való tekintettel a bizottsági ülésekre virtuálisan, vagy más megfelelő formában is sor kerülhet. Az ülések napirendjét a Felek diplomáciai csatornákon keresztül egyeztetik.

4. cikk

A Bizottság munkacsoportokat hoz létre. A kétoldalú együttműködés jelenlegi prioritásai között olyan területek szerepelnek, mint a magyar termékek Kínába irányuló exportja, a magyarországi kínai nagyberuházások, Budapest-Belgrád vasútvonal és a felsőoktatás. Ennek megfelelően a Felek létrehozzák a Gazdasági és Kereskedelmi Munkacsoportot, a Beruházási és Összeköttetési Munkacsoportot, valamint az Emberek Közötti Kapcsolatok és Kulturális Csere munkacsoportot, amelyeket magyar részről a Külgazdasági és Külügyminisztérium, míg kínai részről a Kereskedelmi Minisztérium, a Nemzeti Fejlesztési és Reformbizottság, illetve az Oktatási Minisztérium fog vezetni. Amennyiben más területeken újabb együttműködési kezdeményezések merülnek fel, a vonatkozó együttműködés előmozdítására ad-hoc jellegű munkacsoportok hozhatók létre, amelyeket a Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma és a Kínai Népköztársaság Külügyminisztériuma, illetve a Felek más illetékes hatóságai közösen vezetnek.

A munkacsoportok szükség szerint, kölcsönösen megfelelő időpontokban üléseznek, és munkájukról jelentéseket nyújtanak be a Bizottságnak.

5 cikk

A Bizottság a két ország törvényei, szabályai és rendelkezései szerint végzi munkáját. A Bizottság és annak munkacsoportjai a feladataiknak a jelen megállapodásban foglaltakkal összhangban történő ellátásához szükséges eljárási szabályzatot is kidolgozhatják.

6. cikk

A jelen Megállapodás értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatban a Felek között felmerülő viták rendezése békés úton, konzultációk és tárgyalások révén történik.

7. cikk

Jelen Megállapodás az aláírás napján lép hatályba és a hatálybalépésének időpontjától számított öt (5) évig marad hatályban, valamint automatikusan megújul újabb 5 év hosszúságú időszakokra, kivéve, ha bármely Fél írásban legalább hat (6) hónappal hatályának lejártá előtt arról tájékoztatja a másik Felet, hogy a jelen Megállapodást meg kívánja szüntetni.

Jelen Megállapodás a Felek kölcsönös írásbeli megegyezésével módosítható, és a módosított tartalom a felek által elfogadott időpontban lép hatályba.

Készült két példányban 2022. december 13-án magyar, kínai és angol nyelven, mindhárom szöveg egyformán hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya
nevében

A Kínai Népköztársaság Kormánya
nevében

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE ESTABLISHMENT OF
THE INTERGOVERNMENTAL BELT AND ROAD COOPERATION COMMITTEE**

The Government of Hungary and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "one Party" individually and "the Parties" collectively),

On the basis of the profound traditional friendship and mutually beneficial practical cooperation between the two countries;

With a view to better leveraging the role of Belt and Road cooperation in spearheading Hungary-China cooperation;

HAVE agreed as follows :

Article 1

On the basis of the existing Hungary-China Belt and Road Working Group, the Intergovernmental Belt and Road Cooperation Committee (hereinafter referred to as "IBRCC") will be established, to further deepen the

Hungary-China comprehensive strategic partnership, promote common interests in multiple cooperation areas such as economy, trade, agriculture, finance, investment, connectivity, transport, telecommunication, education, science and technology, public health, culture ,and tourism, and strengthen mutual understanding in the political field.

Article 2

The IBRCC will not replace existing bilateral cooperation mechanisms such as the Hungary-China Economic Joint Committee, Science and Technology Cooperation Committee, and Water Management Cooperation Joint Committee. It will mainly play a balancing and coordinating role. To achieve this objective, the IBRCC will mainly focus on the following areas:

1. establishing the working modes for achieving results in bilateral cooperation areas mentioned in Article 1;
2. proposing suggestions and action plans and submitting them to the two governments;
3. encouraging communication, information sharing and mutual visits between the two countries;
4. following up on the implementation of bilateral agreements, and addressing problems that may arise in the implementation process; and
5. presenting suggestions and innovative approaches to further advance and strengthen bilateral cooperation.

Article 3

An IBRCC meeting will be held once every two years, alternatively in Beijing and Budapest. It will be co-chaired by the Minister of Foreign Affairs and Trade of Hungary and the Minister

of Foreign Affairs of the People's Republic of China, and attended by principal officials of relevant ministries in light of the topics to be discussed. Participants will maintain consultation and coordination on agreed measures, to advance the growth of bilateral relations and explore new areas of cooperation. In light of the COVID-19 situation, the meeting may be held online or in other flexible manners. Its agenda will be discussed through the diplomatic channel.

Article 4

Department-level working groups will be set up under the IBRCC. Current priorities of bilateral cooperation include specific areas such as exports of Hungarian products to China, major Chinese investment in Hungary,

Budapest-Belgrade railway, and higher education. In this context, the Parties will set up the Economy and Trade Working Group, the Investment and Connectivity Working Group, and the People-to-People and Cultural exchange Working Group, to be led respectively by the Ministry of Foreign Affairs and Trade from the Hungarian side, and the Ministry of Commerce, the National Development and Reform Commission, and the Ministry of Education from the Chinese side. Should there be major cooperation initiatives in other areas, ad hoc working groups may be established to advance relevant cooperation, which will be led jointly by the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and other competent authorities from both sides.

Department-level working groups will meet at mutually convenient times in light of the needs of work, and submit their work reports to IBRCC.

Article 5

The IBRCC will carry out its work according to the laws of the two countries. The IBRCC and its department-level working groups may also formulate necessary rules of procedure, in order to perform their duties in accordance with the terms of this Agreement.

Article 6

Any dispute arising from the interpretation and implementation of the Agreement shall be solved by the Parties through friendly consultations.

Article 7

The Agreement shall come into force on the date of signing and remain valid for a period of five years. It will be automatically extended for successive periods of five years unless one Party notifies, in written form, the other of the termination of the Agreement at least six months prior to the expiry date.

The Agreement may be revised upon written consent of the Parties, and the revised contents will take effect on the date agreed upon by the Parties.

Done in duplicate on 13 December 2022 (Day/Month/Year) in the Chinese, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. The English text shall prevail in case of any divergence in interpretation.

For the Government of
Hungary

For the Government of
The People's Republic of China